



RUMBONEWS.COM

FREE! TAKE ONE | GRATIS

# Rumbo

September / setiembre 8, 2014

EDICIÓN NO. 456

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

## Urnas de votación / Polling places - Pg. 5

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

## Presidenta de AFT visita escuelas



En la foto (de izquierda a derecha): La Presidenta de la Federación Americana de Maestros Randi Weingarten, el Presidente de LTU, Frank McLaughlin, la Principal de la Escuela Wetherbee Colleen Lennon, y el Comisionado de Educación Elemental y Secundaria Mitchell D. Chester, se tomaron un momento con los estudiantes de la Escuela Wetherbee durante una visita el jueves.

Pg. 2

## AFT President Weingarten visits Lawrence

(L to R): American Federation of Teachers President Randi Weingarten, LTU President Frank McLaughlin, Wetherbee School Principal Colleen Lennon and Mass. Elementary and Secondary Education Commissioner Mitchell D. Chester took a moment with Wetherbee students during a visit on Thursday.

## Lawrence Honró a los Héroes de la Huelga de 1912



Foto cortesía del Centro de Historia de Lawrence, tomada por Bernard Trubowitz.

Steve Paulenka, Supervisor de Instalaciones y Operaciones de Market Basket, hablando en el monumento dedicado a los héroes de la huelga de 1912. También están presentes el Supervisor de Distribución Tom Trainor, el Supervisor de Tiendas Tom Gordon, el Supervisor de la tienda situada en la Plaza Essex Mike Sipsey y público en general después de la colocación de una ofrenda floral ante el monumento.

Vea más fotos en las páginas 12 y 13.

## Lawrence Honored the 1912 Strike Heroes

Photo courtesy of Lawrence History Center, photo by Bernard Trubowitz.

Market Basket Facilities and Operations Supervisor Steve Paulenka, speaking at the monument dedicated at the heroes of the 1912 strike. Also present are Distribution Supervisor Tom Trainor, Grocery Supervisor Tom Gordon, Essex Plaza Manager Mike Sipsey and public in general after placing a wreath by the monument.

See more photos on pages 12 and 13.

## Dan Rivera: Se opone a la Residencia / Opposes Residency - Pg. 6

**02 EDITORIAL**

**04 & 16 DALIA DÍAZ**

**21 CALENDARIO**

**22 DIRECTORIO**

**23 CLASIFICADOS**



English

Tuesdays @ 10am

En Español

Sábados a las 9am

**CrossOver**  
Rumbo on the Radio!

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Lección sobre la Libertad de Expresión y Prensa

**Q**ué pena que tengamos tanta gente en esta comunidad que carecen de la valentía para expresar sus ideas y discutir sus puntos de vista en un proceso abierto, de manera educada y civilizada! Se esconden detrás de los insultos y acusaciones que no tienen nada que ver con los problemas, lo que resulta en ataques personales.

En un mensaje de correo electrónico anónimo en español, el escritor se quejó de esta publicación por "promover la campaña del ex alcalde William Lantigua; la forma irresponsable en que Lantigua fue elogiado como un santo sin fijarse en sus errores".

El escritor (que finge ser una mujer, aunque puede que no lo sea) también cuestionó la agenda del columnista, así como el periódico de "permitirle" escribirlo. Y, por supuesto, preguntándose qué favores le debemos a Lantigua.

No vamos a molestarnos en responder a esas acusaciones cobardes, sin sentido y sin fundamento pero deseamos darle una lección a ese individuo con respecto a la razón principal que llevó a la mayoría de la gente a venir a este país: Libertad de Expresión y Libertad de Prensa. Nunca hemos negado en dieciocho años la publicación de un artículo basado en la opinión del autor y siempre que está basado en los hechos (no rumores), escrito con el lenguaje apropiado y sin insultos personales.

Anuncié lo suficientemente temprano que si alguien quería escribir un artículo en apoyo a su candidato favorito - de forma gratuita - que podría enviarlo y sólo los amigos de Lantigua se aprovecharon de eso. Yo no tengo que dar cuenta de ello como lo hice. Después de todos estos años, todo el mundo debe saber que estamos abiertos a todos los puntos de vista y nuestra opinión sólo se expresa en este editorial y mi columna bajo mi propio nombre, así como mi programa de radio (CrossOver). Siendo el único periódico local en Lawrence, tenemos un compromiso sagrado de permitir el acceso a esta comunidad y ser su voz.

Es una pena que esas personas no pueden leer. Miran las fotos y basan su juicio según lo que ven. Por cierto, el autor de ese correo electrónico anónimo decidió ignorar mi columna en la misma edición castigando a Lantigua. Por otra parte, cualquiera que piense de tal dictatorial, opresiva y de mentalidad tercer-mundista, debe regresar de donde vino ya que se sienten más cómodos allí. ¡Son una amenaza para este país!

¡Qué mundo tan maravilloso sería si estuvieran dispuestos a razonar las cosas y tener una conversación normal!

¡Qué Dios nos castigue si alguna vez nos negamos a publicar o censurar a alguien en violación de la razón por la que nos encontramos lejos de nuestro propio país!

### It's all about Freedom of Speech and the Press

**H**ow unfortunate that we have so many people in this community who lack the valor to express their ideas and discuss their viewpoints out in an open, in an educated and civilized manner! They hide behind insults and accusations that have nothing to do with the issues, resulting in personal attacks.

In an anonymous email message in Spanish, the writer complained about this newspaper for "promoting the campaign of former mayor William Lantigua; the irresponsible way in which Lantigua was praised as a saint overlooking his mistakes."

The writer (who pretends to be a woman although it may not be) also questioned the agenda of the columnist as well as the newspaper for "allowing him" to write it. And, of course, wondering what favors we owe Lantigua.

We will not bother responding to such cowardly, senseless and baseless accusations but wish to give a lesson to that individual regarding the main reason that brought most people to this country: Freedom of Speech and Freedom of the Press. We have never in eighteen years denied publication of a piece based on the writer's opinion and based on facts (not rumors), written with the appropriate language and without personal insults.

I announced early enough that if anyone wanted to write an article supporting their favorite candidate – free of charge – they could send it along and only Lantigua's people took advantage of that. I didn't have to announce it as I did. After all these years, everyone should know that we are open to all points of views and our opinion is only expressed on this editorial and my column under my own name, as well as my radio program (CrossOver). Being the only local newspaper in Lawrence, we have a sacred commitment to allow access to this community and be their voice.

It is a shame that those people can't read. They look at the pictures and place judgment based on what they see. For certain, the writer of that anonymous email chose to ignore my column in the same edition chastising Lantigua. Furthermore, anyone who thinks in such dictatorial, oppressive and third world kind of mentality, should go back to the system they came from since they are more comfortable there. They are a menace to this country!

What a wonderful world this would be if they would be willing to reason things out and have a normal conversation!

Let God be our judge if we ever refuse or censor anyone in violation of the reason we ran away from our own country.

## Presidenta de AFT Randi Weingarten visita escuelas de Lawrence

La Presidenta de la Federación Americana de Maestros, Randi Weingarten visitó a Lawrence el jueves, destacando el éxito de colaboración continua con los maestros durante la receptoría bajo el Superintendente Jeffrey C. Riley.

"Hay un verdadero sentir de que las escuelas de Lawrence están transformando las vidas de los jóvenes," dijo Weingarten.

Weingarten se reunió con los estudiantes y el personal y recorrieron los salones de K a 8vo en la Escuela Wetherbee y en la Escuela Oliver Partnership, una escuela elemental que fue fundada el año pasado bajo la dirección de la Unión de Maestros de Lawrence. Fue la primera visita de Weingarten desde el corte de la cinta en la ceremonia inaugural.

"Cuando pensaba sobre qué hacer en los primeros días de clases a lo largo de los Estados Unidos este año, yo quería venir a Lawrence porque Lawrence el año pasado hizo algo muy especial", dijo. "La

gente tomó un gran riesgo de decir vamos a trabajar juntos, a cambiar nuestras relaciones con los demás para realmente enfocarnos en lo que funcionará para los niños, y es por eso que yo quería volver."

El Superintendente Riley elogió a los maestros por el debut de un año exitoso, anticipando más por venir en el 2015.

"Esta escuela trabajó bien duro para conseguir levantarse del suelo en tan corto tiempo el año pasado, y ese gran esfuerzo que hizo, creo, va a rendir sus frutos", dijo.

También uniéndose a las visitas estuvieron los funcionarios locales y estatales, incluyendo a la Congresista del 3er Distrito Niki Tsongas; al Congresista del 6to Distrito John Tierney; el Comisionado de Educación Elemental y Secundaria Mitchell D. Chester; el Alcalde de Lawrence Dan Rivera; los Miembros del Comité Escolar James Blatchford y Patricia Mariano; y el Representante Estatal Marcos Devers.

## AFT President Randi Weingarten visits Lawrence Schools

American Federation of Teachers President Randi Weingarten visited Lawrence Thursday, highlighting the success of ongoing collaboration with teachers during receivership under Superintendent Jeffrey C. Riley.

"There is a real sense that the Lawrence schools are transforming lives for young people," said Weingarten.

Weingarten met with students and staff and toured classrooms at the k-8 Wetherbee School and Oliver Partnership School, an elementary school launched last year under the management of the Lawrence Teachers Union. It was Weingarten's first visit since cutting the ribbon at opening ceremony.

"When I thought about what to do in the first few days of school throughout the United States of America this year, I wanted to come to Lawrence because Lawrence last year did something very special," she

said. "People took a big risk to say let's work together, change our relationships with each other to actually really focus on what will work for children, and that's why I wanted to come back."

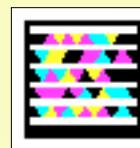
Superintendent Riley praised teachers for a successful debut year, anticipating more to come in 2015.

"This school worked so hard to get off the ground in such a short timeline last year, and the hard work you did, I believe, is going to pay off," he said.

Also joining the visits were local and state officials, including 3rd District Congresswoman Niki Tsongas; 6th District Congressman John Tierney; Mass. Elementary and Secondary Education Commissioner Mitchell D. Chester; Lawrence Mayor Dan Rivera; School Committee members James Blatchford and Patricia Mariano; and State Rep. Marcos Devers.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

60 Island Street Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

### CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)

[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

# ¿Por qué GLFHC?



- Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.
- Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.
- Farmacias de servicio completo en todas nuestras clínicas.
- 6 convenientes localidades en Lawrence y Methuen.
- 2 clínicas ubicadas en escuelas; en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado "Programa de Medicina Alternativa" – enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- Un Programa de Salud Maternal/Niño(a) compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- Programa de Residencia de Medicina Familiar - entrenando los médicos del mañana.

*Para encontrar más información acerca del por qué GLFHC debería ser su proveedor de cuidado médico, visítenos en línea en [glfhc.org](http://glfhc.org)*



**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonnews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## El Alcalde y la Ley de Residencia

En la página 6, se encuentra una carta al editor enviada a The Eagle-Tribune (no a Rumbo) por el Alcalde Dan Rivera. No importa de qué lado de la cuestión usted esté, a favor o en contra de la residencia en Lawrence, por favor, tómese el tiempo para leer con cuidado porque creo que esta carta pública es tan perjudicial para nuestra ciudad como el artículo de la revista Boston Magazine sobre la "Ciudad de los Condenados".

Esta vez se trata de nuestro alcalde que nos está diciendo que nos callemos porque no tenemos derecho a quejarnos ya que somos dependientes del estado y pasa a culpar a los empleados municipales como la razón de la petición del pueblo por los servicios tan pobres que nos son proporcionados. Se queja que los empleados no tienen que rendir cuentas a nadie, inculca la disciplina entre los jefes y los jefes de departamento para asegurarse que lo pasan a su personal. Él incluso fue tan lejos como amenazarlos con despedirlos si "hacen un trabajo pobre o actúan de una manera poco profesional."

El alcalde insiste en que a los lawrencianos no se les negará un trabajo con la ciudad si están calificados y con experiencia. ¿Cómo puede decir eso cuando sistemáticamente ha estado despidiendo a individuos competentes que ocupaban sus puestos de trabajo durante años y los reemplazó con otras personas sin ninguna experiencia o ningún título universitario? El ex tesorero John Pica hizo bien con irse antes que le arruinaran más su reputación por aceptar un puesto sin la educación o título requerido. Las personas con maestría en sus campos han sido sustituidos por empleados que se pasan el día como "recaderos" porque no tienen idea de en qué su trabajo consiste. Deberes tuvieron que ser reasignados entre los otros empleados para hacerse cargo de lo que estos nuevos empleados son incapaces de hacer.

Dijo que quiere contratar a la mejor gente para trabajar en la ciudad. El mejor ejemplo es Theodore Rosario el nuevo "ingeniero de la ciudad", un agrónomo a quien le pagan por un año entero para sentarse a estudiar todos los días para

ver si es capaz de pasar un examen de ingeniero civil. Ellos dos deberían estar avergonzados de mostrar sus rostros en público sabiendo que están robando del presupuesto de la ciudad. Mientras tanto, él despidió a la única persona que conocía sobre el departamento de ingeniería de la ciudad y tenía la educación adecuada. Andy Wall fue Ingeniero Asistente de la Ciudad y aunque nunca obtuvo su licencia, él tenía el conocimiento (porque él fue a la escuela para ser Ingeniero Civil) y tenía casi 20 años de experiencia trabajando para la ciudad. En lugar de dar a su amigo de campaña el título de ser su jefe y mantener al Sr. Wall con el conocimiento y la experiencia como su asistente, el Alcalde Rivera se deshizo de él. ¿Fue eso un beneficio para la ciudad?

Su carta es sólo una pobre excusa para justificar por qué no quiere firmar la Ley de Requisito de Residencia. Si los trabajadores de la ciudad viven aquí, su dinero se queda aquí, pagan impuestos aquí y se preocupan más por la calidad de vida y las condiciones de la ciudad. No tiene nada que ver con el mal servicio de los empleados municipales. Ellos están cortos de personal, trabajando al máximo y siendo insultados y menospreciados por él.

Pero, los miembros del Concejo Municipal que se supone son nuestra voz, que son los que mantienen las finanzas y tienen el poder, tienen miedo o no pueden utilizarlos. ¡Deberíamos culparlos a ellos! Si esta ciudad no se puede recuperar, ellos son tan culpables como él por jugar a la política.

## Y, hablando del Concejo...

La semana pasada escribí acerca de la Concejal del Distrito E Eileen O'Connor Bernal quien apoya a Marcos Devers en un comercial de radio diciendo que él ha traído mucho dinero y ha hecho mucho por esta ciudad. Ella me escribió que no me podía conseguir esa lista hasta el 1 de septiembre. ¡Todavía estoy esperando! No existe tal lista de logros, porque no ha hecho nada. La única razón para ese comercial es que una vez más, el odio es tan intenso, que ella apoyaría a cualquier persona con tal de que Lantigua no tenga una oportunidad. Esa no es la manera de elegir a nuestros



representantes - basándose en mentiras. Ella es responsable de sus declaraciones.

## Martes, Día de las Elecciones

Como resultado de mis comentarios sobre Doris Rodríguez, candidata para el Distrito 2 del Senado estatal, ella fue invitada a muchos programas de radio que harían cualquier cosa con tal de hablar mal de mí y de Rumbo. Me tomo el crédito de que ella haya logrado esas oportunidades que de otro modo no habría tenido.

Mis comentarios de la semana pasada se referían a que dice ser una abogada y me dijo que no ha pasado el examen de la asociación de abogados, por lo que no puede llamarse a sí misma como tal. Ella insiste en que ha trabajado como abogada. Por supuesto, en español hay una sola palabra "abogado" y en inglés tenemos dos términos: "lawyer" y "attorney".

He hablado con la Escuela de Derecho de Massachusetts (Massachusetts School of Law - MSL) en Andover y con el Colegio de Abogados de Massachusetts para asegurarme de que sé de lo que estoy hablando. Los estudiantes que se gradúan de MSL no tienen que tomar el examen de la asociación y están bastante limitados en su práctica. La Sra. Rodríguez estudió en la Escuela de Derecho de Suffolk y allí son muy específicos al respecto.

Un graduado que toma el examen de la asociación de abogados (Bar Association) con éxito, será juramentado y luego se convierte en un "abogado" (attorney) comprometido con la práctica de la ley, ya sea penal, lesiones personales, derecho de familia, corporaciones, etc, que él o ella haya elegido.

Cualquier persona que elija no tomar el examen o no lo pueda pasar, sólo puede ser llamado un "abogado" (lawyer), basado en la educación que reciben y el grado que se ha conferido a ellos, pero no puede ser un miembro del Colegio de Abogados o desempeñar las funciones de un abogado - lo cual está severamente castigado. Esa es la razón por la que muchos "abogados" entran en la política: No son "attorneys" y no pueden practicar leyes.

La Sra. Rodríguez nunca debió haber argumentado que ella ha trabajado como abogada, ya que es ilegal. Con sus antecedentes, ella podría hacer un buen líder, pero un pequeño error como este hace que me pregunte acerca de su buen juicio.

## Lector Confundido

En nuestro editorial, mencionamos un mensaje de correo electrónico anónimo criticando la edición de la semana pasada. Sólo quiero señalar lo bien informado que el escritor estaba que él/ella dijo que el artículo sobre Lantigua abriendo su centro de campaña fue escrito por Christopher Del Monte, cuando está claro en la página 5 que el texto y las imágenes son de José A. Ayala.

Hay tanto odio de ciertas personas que ni siquiera piensan en qué resultados traerán sus acciones. Esta persona probablemente escribió basado en un comentario de otra persona o se limitó a mirar la foto. ¡Qué triste!

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM

# MICRÓFONO ABIERTO



*¡Lo diferente del dial!*



## Entrevistas

## Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

## Comentarios

## Música

## ¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM

TELEFONO EN CABINA  
**978.974.0890**

**WLLH 1400 AM**

## El Centro para todos sus Proyectos de Otoño

Your Fall Project Headquarters



*¡Ventanas - Puertas - Terrazas - Madera - Ferretería - Pisos - Alfombras y Más!*  
Windows - Doors - Decking - Lumber - Hardware - Flooring - Carpet & More!

**\$20 OFF**

Con la compra de \$100 ó más  
Your purchase of \$100 or more

Tienda de Lawrence solamente - Se vence 9/30/14  
Lawrence Store Only - Expires 9/30/14

Con este cupón (no copias por favor)  
With this coupon (no copies, please)

ProSales  
Dealer of the Year  
2014

215 Market St., Lawrence, MA  
978-686-4141  
Mon-Fri: 6:30 a.m. - 4:30 p.m.  
Sat: 7 a.m. - 12 noon

ENTREGA GRATIS - FREE DELIVERY

**Jackson**  
LUMBER & MILLWORK

Visit us online at [www.jacksonlumber.com](http://www.jacksonlumber.com)

## CITY OF LAWRENCE/CIUDAD de LAWRENCE POLLING LOCATIONS/URNAS DE VOTACIÓN

### DISTRICT A/DISTRITO A- PROSPECT HILL

- A1 PARTHUM SCHOOL 255 EAST HAVERHILL ST.
- A2 PARTHUM SCHOOL, 255 EAST HAVERHILL ST.
- A3 ROLLINS SCHOOL, 451 HOWARD ST.
- A4 MINISTERIO CRISTIANO JESUCRISTO CHURCH, 96 EAST HAVERHILL ST.

### DISTRICT B/DISTRITO B- PLAINS - NORTH COMMON

- B1 M.I. RESIDENTIAL COMMUNITY, INC., 189 MAPLE ST.
- B2 LAWLOR SCHOOL, 44 LEXINGTON ST., (PARK ST.)
- B3 LEAHY SCHOOL, 100 ERVING AVE., (BRUCE ST.)
- B4 VALEBROOK APARTMENTS, UNION & SUMMER STREETS

### DISTRICT C/DISTRITO C- ARLINGTON NEIGHBORHOOD

- C1 FAMILY DAY CHARTER SCHOOL, 404 HAVERHILL ST.
- C2 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
- C3 BRIEN BUILDING, 355 PARK St.
- C4 ARLINGTON SCHOOL, 150 ARLINGTON St.

### DISTRICT D/DISTRITO D- TOWER HILL

- D1 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
- D2 GUILMETTE SCHOOL, 80 BODWELL ST.
- D3 ESSEX TOWERS, 45 BROADWAY.
- D4 ESSEX TOWERS, 18 FRANKLIN ST.

### DISTRICT E/DISTRITO E- SOUTH LAWRENCE WEST

- E1 DIAMOND SPRING GARDENS, ONE BEACON AVE.
- E2 FROST SCHOOL, 33 HAMLET ST.
- E3 SOUTH CONGREGATIONAL CHURCH, 198 SOUTH BROADWAY
- E4 ELDERLY HOUSING, 339A SALEM ST.

### DISTRICT F/DISTRITO F - SOUTH LAWRENCE EAST

- F1 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
- F2 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
- F3 BRANCH LIBRARY, 135 PARKER ST., (BAILEY ST.)
- F4 FIREFIGHTER'S RELIEFS INN, ONE MARKET ST.

## La Liga Roberto Clemente de la YMCA honra a CeltiCare Health



(L to R) Maria Dixon, Joanne Casino, Glenys Palomino and Shirley Rodriguez (all of CeltiCare Health).

El martes, 26 de agosto, representantes de la Liga de Pelota Roberto Clemente de la YMCA en Lawrence presentó un reconocimiento a los miembros de CeltiCare Health en honor a la asistencia prestada. Con la ayuda de CeltiCare, la liga pudo asistir a más de 100 niños.

## CeltiCare Health Receives Award from Roberto Clemente League

On Tuesday, August 26th, representatives from the Roberto Clemente YMCA Baseball League in Lawrence presented a plaque to members of CeltiCare Health to honor their assistance. With CeltiCare's support, the league was able to help over 100 children.

## Más beneficios. Sin costo.

Si tiene 65 años o más y reúne los requisitos para MassHealth Standard, nuestro plan puede ofrecerle más beneficios que Original Medicare. Con **UnitedHealthcare® Senior Care Options (HMO SNP)**, su médico, hospital y cobertura de medicamentos recetados están contemplados en una única y conveniente tarjeta.

Además, obtendrá beneficios adicionales sin cargo. Los beneficios adicionales incluyen lo siguiente:



\$0 de copago para limpiezas dentales, empastes, dentaduras postizas y más.



\$0 de copago para todos los medicamentos cubiertos.



\$0 de copago para anteojos.



\$0 de copago para traslados a citas médicas.



Llame al **1-877-497-5265**, TTY: 711, y uno de nuestros agentes autorizados locales lo ayudará a averiguar si usted puede obtener más beneficios sin costo.

**UnitedHealthcare®**  
Community Plan

UnitedHealthcare SCO es un plan de atención coordinada con un contrato con Medicare y un contrato con el programa Medicaid de la mancomunidad de Massachusetts. La inscripción en el plan depende de la renovación del contrato del plan con Medicare. Este plan es un programa voluntario disponible para personas mayores de 65 años que reúnen los requisitos para MassHealth Standard y Original Medicare. Si tiene MassHealth Standard, pero no reúne los requisitos para Original Medicare, aún puede ser elegible para inscribirse en nuestro plan MassHealth Senior Care Option (SCO) y recibir todos los beneficios de MassHealth a través de nuestro programa SCO. La información sobre beneficios proporcionada es un resumen breve, no una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Pueden aplicarse limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios, el formulario, la red de farmacias, la red de proveedores, las primas o los copagos/coseguros pueden modificarse el 1.<sup>o</sup> de enero de cada año. Las primas, los copagos, los coseguros y los deducibles pueden variar según el nivel de ayuda adicional que usted reciba. Comuníquese con el plan para obtener más detalles. Los inscritos no tendrán costos de bolsillo.

# La residencia no es la respuesta para Lawrence

**Carta al Editor del Eagle-Tribune publicada el domingo, 7 de setiembre, 2014.**  
**La misma, no fue enviada Rumbo.**

Sr. Director:

Entiendo la necesidad de aplicar un requisito de residencia. Yo crecí aquí, soy un lawrenciano orgulloso, soy dueño de una casa aquí y me siento frustrado con los servicios prestados por nuestra ciudad, y, francamente, yo quiero que las cosas mejoren, rápido. No creo que las personas que quieren la residencia estén locas o irracionales. El nivel de frustración por los malos servicios prestados es alto. El nivel de ansiedad en torno a la huida de la clase media es real y alto también. Por último, todo el mundo está de acuerdo en que tenemos que lidiar con nuestra alta tasa de desempleo. La realidad es que un requisito de residencia no es la respuesta a cualquiera de estos problemas.

En primer lugar, los residentes de Lawrence siempre tendrán preferencia para empleos en el gobierno de la ciudad. Si usted está calificado y experimentado tendrá preferencia, es sólo un hecho.

De todo lo que he leído y experimentado hay cuatro cosas que construirán una clase media en Lawrence: calles más seguras, un sistema de mejora de la educación, propiedad de la vivienda, y hacer que la gente de bajos ingresos tenga oportunidad económica. Si no avanzamos en estos - los problemas más difíciles que enfrenta

nuestra ciudad - un número significativo de los residentes actuales de la clase media va a dejarnos, y cualquier persona que con el tiempo se convierte en clase media, también se irá.

Así que contratamos a más policías, y estamos actuando policialmente hablando, más inteligentemente. El Superintendente Jeff Riley está trabajando arduamente para mejorar nuestras escuelas, por fin hemos visto el fin de la crisis hipotecaria, y hemos comenzado a trabajar para que nuestra fuerza de trabajo sea más capacitada para ser empleada y comercializar nuestra ciudad y la región a los negocios y la industria. Si un niño criado en Park Street en Lawrence va y consigue una buena educación suficiente para ir a la universidad y regresa y no encuentra trabajo en el sector privado, y un lugar seguro para vivir, una buena escuela para sus hijos, y cosas divertidas para su familia; esa persona va a irse de Lawrence. Por mi parte, voy a mantener la concentración en atacar estas cuestiones básicas que pueden mantener y hacer crecer nuestra clase media.

El buen talento tiene mucho peso. Los buenos empleados pueden ir donde quieran. Si queremos contratar a las mejores personas, tenemos que atraer a que vengan

aquí y no obligarlos a vivir aquí. Queremos ser la ciudad que la gente quiera quedarse a vivir en ella, no la que se vean obligados a vivir y trabajar aquí.

Estoy de acuerdo en que tenemos un problema con la calidad de los servicios en nuestra ciudad. Este es un síntoma de un problema diferente. El verdadero problema es que nadie ha ocupado los empleados responsables. El personal en todos los ámbitos tiene que saber que hay consecuencias para el mal servicio. He comenzado a cambiar esa cultura. He disciplinado jefes y directores de departamento y he asegurado de que lleven a cabo la disciplina progresiva con su personal. Los empleados de nuestra ciudad están sobre aviso: Pueden y serán despedidos si hacen un mal trabajo o actuar de manera no profesional.

Lo último que voy a decir sobre el requisito de residencia es que simplemente no luce bien que les neguemos a los no residentes la posibilidad de solicitar y trabajar en nuestro gobierno. El 72 por ciento de nuestro presupuesto es pagado por fondos estatales y federales y el 95 por ciento de los fondos para la educación de nuestros hijos viene de otras comunidades. Exigir residencia me luce un poco hipócrita.

Respetuosamente estoy en desacuerdo con esta medida y no voy a firmar una petición para ser enviada a la Asamblea Legislativa que incluye la propuesta de requerimiento de residencia actual.

Daniel Rivera, alcalde  
Lawrence

## Residency isn't the answer for Lawrence

**Letter to the Editor of The Eagle-Tribune published on Sunday, September 7, 2014. It was not sent to Rumbo.**

To the editor:

I understand the urge to implement a residency requirement. I grew up here, I am a proud Lawrencian, I own a home here and I am frustrated with services provided by our city, and frankly I want things to get better, fast. I don't think that people who want residency are crazy or irrational. The level of frustration about the poor services provided is high. The level of anxiety around the flight of the middle class is real and high as well. Lastly, everyone agrees that we must deal with our high unemployment rate. The reality is that a residency requirement is not the answer to any of these problems.

First, Lawrence residents will always have preference for jobs in city government. If you are qualified and experienced you will be preferred, it's just a fact.

Of all that I have read and experienced there are four things that will build a middle class in Lawrence: safer streets, a better education system, home ownership, and getting low-income people economic opportunity. If we do not make progress on these -- the toughest issues facing our city -- a significant number of the current middle-class residents will leave, and anyone that eventually becomes middle class will also leave.

So we hired more police, and we are policing smarter. Superintendent Jeff Riley is hard at work making our schools better, we finally have seen an end to the foreclosure crisis, and we have begun working to make our workforce more employable and to market our city and region to businesses and industry. If a kid raised on Park Street in Lawrence goes and gets a good enough education to go to college and returns and can't find private sector work, and a safe place to live, a good school for their kids, and fun things for their family to do; that

person will move out of Lawrence. For my part, I will stay focused on attacking these core issues that can maintain and grow our middle class.

Good talent carries a lot of weight. Good employees can go anywhere they want. If we want to hire the best people, we have to attract them to come here and not force them to live here. We want to be the city that people want to stay and live in, not the one you are forced to live in to work here.

I agree we have a problem with the quality of services in our city. This is a symptom of a different problem. The real problem is that no one has held employees accountable. The staff across the board needs to know that there are repercussions for poor service. I have begun to change that culture. I have disciplined department heads and managers and have made sure that they conduct progressive discipline with their staff. Employees of our city are on notice: They can and will be fired if they do a poor job or act in an unprofessional manner.

The last thing I will say about the residency requirement is that it just doesn't feel right that we would deny non-residents the ability to apply for and work in our government. Our budget is paid for 72 percent of state and federal dollars and 95 percent of our children's education funding comes from other communities. Demanding residency feels a little hypocritical.

I courteously disagree with this measure and will not sign a home rule petition to send to the Legislature that includes the current residency requirement proposal.

Daniel Rivera, Mayor  
Lawrence

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
 TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

SE HABLA  
ESPAÑOL

**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**

# City Council Received Gift of Shoe Sculptures

On September 2, seven "Soles of Haverhill" shoe sculptures were received as a gift from Team Haverhill to the City of Haverhill, by action of City Council. The shoes are slated for installation at prominent locations later this month. An eighth-shoe, awaiting completion of crowd-funding, will also be included in the gift action but installed at a later date.

The gift will include the following sculptures, which also function as benches:

**Title:** "A Flourishing Future"

**Artist:** Rob Sardella

**Sponsor:** Pentucket Bank

**Temporary Location:** Pentucket Bank Stadium Branch

**Final Location (2016):** Harbor Place

**Title:** "Seymour the Lion" (See more with the Lions)

**Artist:** Dawn Evans Scaltreto

**Sponsor:** Haverhill Lions Club

**Dedication:** In memory of Kenny Parker, a noble Lion, gone much too soon

**Location:** South Main Street at Greenleaf St.

**Title:** "The Sole of Education"

**Artists:** Marc Mannheimer, Jaclyn Marr, and Adam Dorgan

**Sponsor:** Northern Essex Community College

**Location:** NECC Haverhill Campus

**Title:** "Fishy Fashionistas"

**Artists:** Elizabeth Persing with Consentino School Students

**Sponsors:** Haverhill Public Schools Discovery Club and the

STARS Residency Program of MA Cultural Council

**Temporary Location:** Riverwalk

**Final Location (2016):** Bradford Rail Trail

**Title:** "Footprints of Haverhill's Future"

**Artist:** Emily Boulger, with Staff and Students of Community Action, Inc.

**Sponsors:** Community Action, Inc. and Pentucket Bank

**Location:** Community Action's Fox Center

**Title:** "Morning Shoe"

**Artists:** Michael Glowacki and Jill Barry

**Sponsor:** Kevin B. Comeau Funeral Home

**Location:** Grounds of Cogswell School (pending School Committee approval)

**Title:** "Three Generations of Pharmacists"

**Artist:** Rob Sardella

**Sponsor:** The Barker Family and Paper Potpourri

**Dedication:** In memory of the Barker Pharmacists

**Location:** Bradford Square

[Pending Completion of Crowd-Funding through GoFundMe.com]

**Title:** "Dancing on the Merrimack"

**Artists:** Emily Boulger and Sharon Silverman

**Sponsor:** Public Contributions (organized by Shoe Town Art Studio)

**Location:** Washington Square

"This gift add a fresh and whimsical component to trail of public art Team Haverhill has been creating since 2010," said project co-chairman Eric Karlstad. Starting in late September, printed tour maps will be available at Positive Images Gallery, Buttonwoods Museum, City Hall, and Haverhill Farmers Market, so that visitors and residents alike may enjoy these creative enhancements to our streetscape.

Two related events celebrate the roll-out of this latest installment of public art. First, a "Shoe-la-bration" Pop-Up Museum Exhibit at City Hall, which starts September 16, will provide a fresh slant on Haverhill's shoe-making history. An opening reception will take place on September 19, from 3-7 pm.

Second, a "Shoe-la-bration" Art Show, co-sponsored by the Buttonwoods Museum, will open on September 11. On display will be the original design maquettes submitted by two dozen artists, plus a selection of other paintings and sculptures by several of those artists, including Marc Mannheimer, Emily Boulger, David Jones, and Dawn Scaltreto. An Artists' Reception is scheduled for Sunday, September 21, from 3-5 pm. For more information, visit [www.TeamHaverhill.org](http://www.TeamHaverhill.org), and click the "Projects" tab.



**El cáncer no conoce fronteras, por lo que hemos ampliado las nuestras.**

**Anunciamos Dana-Farber Community Cancer Care. Cuidado de Hematología-Oncología ahora en 8 lugares en el este de Massachusetts.**

Si usted o un ser querido ha sido diagnosticado con un cáncer o un trastorno de la sangre, Dana-Farber Community Cancer Care puede ayudarle. Nuestros especialistas se han unido a Commonwealth Hematology-Oncology para proporcionarle expertas opciones de tratamiento y selectos ensayos clínicos de Dana-Farber Cancer Institute. Con localizaciones en los alrededores donde usted vive, estamos aquí para servirle.

**Para una cita o más información, visite: [dana-farber.org/communitycare](http://dana-farber.org/communitycare)**



**DANA-FARBER**  
COMMUNITY CANCER CARE

# Libaneses celebraron su cultura

Por Alberto Surís

Cientos de personas de todas partes de Nueva Inglaterra, principalmente libaneses, asistieron al Festival Mahrajan, celebrado en Lawrence por St. Anthony Maronite Church, el sábado, 30 de agosto y el domingo 31.

El entretenimiento fue proporcionado por George Maalouf, André Ibrahim & su Conjunto, con el DJ Rikon.

Deliciosa comida libanesa y típica americana fueron servidas, mientras que los asistentes participaron en rifas y juegos.

El Pastor de la Parroquia de St. Anthony Maronite Church, Monseñor Peter Azar no podría estar más feliz al anunciar la participación de los MYO Dabke Troupes.



By Alberto Surís

Hundreds of people from all over New England, mainly Lebanese, attended the Mahrajan Festival held in Lawrence by St. Anthony Maronite Church on Saturday, August 30 and Sunday 31.

The entertainment was provided by George Maalouf, André Ibrahim & Ensembles along with DJ Rikon.

Delicious Lebanese and American food and pastries were served, while attendees participated in raffles and games.

St. Anthony Maronite Parish Pastor, Monsignor Peter Azar couldn't be happier when announcing the participation of the MYO Dabke Troupes.



## De Jesus & Associates, Inc.

**Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados**

**Preparación de impuestos personales y comerciales**

### De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

**HORARIO:** Lunes a Viernes:  
7am – 5pm

Sábados:  
7am – 4pm



Nestor H. De Jesús  
Presidente

277 Broadway, Lawrence MA  
Tel. (978) 681-0422 \* Email.dejesusassoc@aol.com

# Lebanese celebrate their culture



# Patrick Administration announces launch of collaborative workspace program in Gateway Cities

## **Application Process Now Underway for \$2 Million in Transformative Development Funds from Economic Development Bill Signed by Governor Patrick.**

Housing and Economic Development Secretary Greg Bialecki today announced the start of the application process for collaborative workspace grants from the Transformative Development Fund, which was created through the Economic Development Legislation signed into law by Governor Deval Patrick on August 13. Entrepreneurs in Gateway Cities can now apply for up to \$2 million in matching grants to for-profit and nonprofit entities that will own, sponsor, or operate collaborative workspaces - shared communities that promote innovation, creativity, and interaction between and among tenants.

"Collaborative workspaces inspire communities of innovation," said Housing and Economic Development Secretary Greg Bialecki. "These shared environments are hubs of economic activity, and are a very important part of our overall growth strategy."

"An Act To Promote Economic Growth in the Commonwealth," signed by

Governor Patrick, provided for the creation of a Gateway Cities Transformative Development Fund. With more than \$16 million, the Fund will bring growth and opportunity to Gateway Cities by enabling equity investments and technical assistance to support transformative development in these communities. MassDevelopment will manage the various components of the \$16,050,000 Fund as part of the new Transformative Development Initiative (TDI).

"The sharing economy has driven demand for flexible, dynamic workspaces, especially in Gateway Cities," said MassDevelopment President and CEO Marty Jones. "We look forward to seeing the spaces that will spring from this first phase of the Transformative Development Initiative, and appreciate the trust in the agency that Governor Patrick and the Legislature have shown in choosing MassDevelopment to launch this program."

Interested applicants can access the Request for Proposals for the grants by clicking <http://www.massdevelopment.com/cowork>. Grants will apply to construction, improvements, or equipment for new spaces or for existing facility expansions. Collaborative workspaces often feature open floor plans, community meeting spaces, and other features to encourage connections between tenants.

Some have become headquarters for small and innovative businesses and created focal points for economic clusters, as MassDevelopment found in a 2013 report the Agency commissioned on makerspaces [http://ampitupma.com/pdf/makerspacesreport\\_april2013.pdf](http://ampitupma.com/pdf/makerspacesreport_april2013.pdf).

MassDevelopment, the state's finance and development agency, works with

businesses, nonprofits, financial institutions, and communities to stimulate economic growth across the Commonwealth. During FY2013, MassDevelopment financed or managed 350 projects generating investment of more than \$2.4 billion in the Massachusetts economy. These projects are projected to create more than 7,000 jobs and build or rehabilitate 800 residential units.

## Recursos para dejar de fumar

[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org)

- Línea directa para dejar de fumar:** Consejería telefónica gratuita en inglés y español y por medio de intérpretes en otros idiomas. ► 1-800-8-DÉJALO (1-800-833-5256)
- Miembros de MassHealth:** La consejería para dejar de fumar es gratuita y los medicamentos aprobados por la FDA están cubiertos con el copago habitual. ► Servicio al cliente de MassHealth: 1-800-841-2900
- Sitio web para dejar de fumar, "Make Smoking History":** Materiales educativos gratuitos y consejos para dejar de fumar. ► [www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org)
- Centros para el Control de Enfermedades** ► Sítio web para dejar de fumar [www.smokefree.gov](http://www.smokefree.gov)

Presentado por: Massachusetts Tobacco Cessation & Prevention Program, MA Department of Public Health

## Los niños entienden el valor de trabajar juntos.



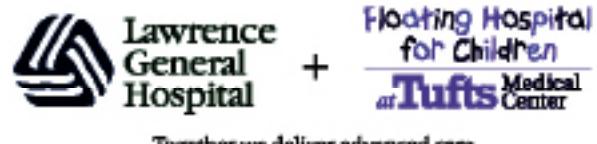
Nosotros también.

### ESTA ASOCIACION DECISIVA EN EL CAMPO DE LA PEDIATRIA OFRECE:

- Atención médica para maternidad de alto riesgo.
- Médicos expertos especializados en cuidados intensivos para el recién nacido.
- Un departamento especializado en emergencias pediátricas.
- Especialistas pediátricos del "Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center" que tratan pacientes en el Centro de Especialidad Pediátrica en Lawrence.

El acuerdo de asociación entre "Lawrence General Hospital" y el "Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center," permite que las familias tengan acceso a los mejores especialistas de Boston en pediatría y maternidad, aquí, en Lawrence. Somos parte de tu equipo y de tu comunidad.

Para hacer una cita, llame al **978-228-5763** o visite la página de web [TogetherForHealthyKids.com](http://TogetherForHealthyKids.com).



Together we deliver advanced care.

# FCC Tentativamente Selecciona WHAV para recibir una licencia de FM

La Comisión Federal de Comunicaciones el viernes, 5 de setiembre, anunció que había seleccionado tentativamente a la estación WHAV para recibir una licencia de FM.

Public Media of New England, Inc., matriz de WHAV, está tratando de transmitir a través del 98.1 FM, mientras que un competidor busca una frecuencia adyacente. Ambos recibieron el mismo número de puntos de calificación bajo las reglas de la FCC. La selección significa que ambos grupos deben compartir tiempo en el aire, pero ofrece un mes de desafíos legales.

"WHAV planea impugnar la aplicación de St. Patrick Parish Lawrence Educational Radio Association por razón que el grupo católico no puede acogerse a todos los puntos técnicos, según ellos afirman," dijo Tim Coco, presidente de WHAV y gerente general. "WHAV propone un mínimo de 56 horas semanales de programas originados localmente, mientras que St. Patrick ha enumerado que el 100 por ciento de su programación se origina desde la Red de Radio Católica Mundial con sede en Irondale Birmingham", añadió.

El sistema de clasificación de la FCC otorga puntos de bonificación a los solicitantes que propongan los programas locales.

Además, St. Patrick presentó su planilla de Artículos de Organización con el Secretario de Estado de Massachusetts el 12 de noviembre de 2013. Los artículos de incorporación enviados a la FCC aún no habían sido aprobados por el estado. El Secretario de Estado aprobó artículos de la organización de WHAV el 11 de abril del 2011. La FCC toma en serio consideración las fechas de incorporación. De acuerdo con la FCC, "solicitante(s) puede reclamar una presencia local establecida si esta Elegibilidad Local existe desde hace al menos dos años antes de su aplicación." Los documentos de incorporación de St. Patrick Parish Lawrence Educational Radio Association del 2013 contradicen la fecha citada de Enero 1, 1950 como clasificación local.

Aunque la FCC no clasifica las habilidades de esta clase de emisoras de FM para servir a sus ciudades de licencia, la torre propuesta para Haverhill por la St. Patrick Parish Lawrence Educational Radio Association resultará en una señal apenas audible en Lawrence, la ciudad de origen reclamada en la licencia.

David J. Doherty de Skywaves Consulting Inc., en Millbury, ofrece servicios de ingeniería para WHAV, mientras que Howard M. Liberman y Lee



Announcer Marc Lemay reads the FCC announcement in the Edwin V. Johnson Newsroom.

G. Petro de Drinker, Biddle y Reath LLP en Washington, ofrece representación legal.

Las letras de WHAV se han asociado con las emisiones locales desde 1947. WHAV está hoy operada por Public Media of New England Inc., una corporación sin fines de

lucro. Desde el año 2004, la WHAV.net ha servido como estación pionera del Internet en el Valle de Merrimack y un número de canales de televisión por cable de acceso público en Andover, Haverhill y Methuen, y Plaistow y Sandown, NH.

## FCC Tentatively Selects WHAV to Receive FM License

La Federal Communications Commission last Friday, September 5th tentatively selected WHAV to receive an FM license.

Public Media of New England Inc., parent of WHAV, is seeking to broadcast at 98.1 FM, while a competitor seeks an adjacent frequency. Both received the same number of qualification points under FCC rules. The selection means both groups must share airtime, but provides a month for legal challenges.

"WHAV plans to challenge the application by St. Patrick Parish Lawrence Educational Radio Association on grounds the Catholic group does not qualify for all of the technical points it claims," said Tim Coco, WHAV president and general manager. "WHAV is proposing a minimum of 56 hours per week of locally originated programs, while St. Patrick's has listed 100 percent of its programming as originating with Irondale, Alabama-based Global Catholic Radio Network," he added.

The FCC's ranking system grants bonus points to applicants proposing local programs.

In addition, St. Patrick's filed its application for Articles of Organization with Massachusetts' Secretary of the Commonwealth on Nov. 12, 2013. The incorporation articles as submitted to the FCC had not yet been approved by the Commonwealth. The secretary of the Commonwealth approved WHAV's

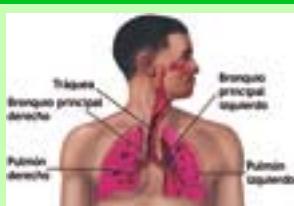
Articles of Organization April 11, 2011. The FCC highly weights the incorporation dates. According to the FCC, "applicant(s) may claim an established local presence if this Local Eligibility has existed for at least two years prior to its application." The 2013 incorporation papers contradict St. Patrick Parish Lawrence Educational Radio Association's cited date of Jan. 1, 1950 as qualifying as local.

Although the FCC does not rank the abilities of this class of FM stations to serve their cities of license, the proposed Haverhill tower of St. Patrick Parish Lawrence Educational Radio Association will result in a signal barely listenable in Lawrence, the applicant's claimed city of license.

David J. Doherty of Skywaves Consulting Inc., Millbury, provides engineering services for WHAV, while Howard M. Liberman and Lee G. Petro of Drinker Biddle & Reath LLP, Washington, provides legal representation.

The WHAV call letters have been associated with local broadcasting since 1947. WHAV is today operated by Public Media of New England Inc., a not-for-profit corporation. Since 2004, the call has served the Merrimack Valley's pioneer Internet radio station at WHAV.net and a number of public access cable television stations in Andover, Haverhill and Methuen, and Plaistow and Sandown, N.H.

## BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

*Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.*

Se aceptan todos los seguros médicos.

**El Dr. Balson habla español**



**Boris Balson, M.D.**  
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston  
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



**BORIS BALSON, MD**



101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159

## Holy Family welcomes Christannah M. Domin Waters, MD



Holy Family Hospital is pleased to announce that Christannah M. Domin Waters, MD, FACOG has joined the medical staff and begins seeing patients in September.

A board certified gynecologist and fellow of the American College of Obstetricians and Gynecologists, she attended Loyola University Stritch School of Medicine in Illinois, and then completed two residency training programs in obstetrics and gynecology at University Health Center of Pittsburgh Magee-Womens Hospital, and the University of Chicago.

Her areas of special interest are minimally invasive surgery, adolescent gynecology, contraceptive management, abnormal uterine bleeding, and preventive medicine.

"We are proud to welcome Dr. Waters to our medical staff. Her knowledge and experience will help us grow our award-winning women's health and gynecology program," said Hospital President Joseph Roach. "Access to quality women's health care is vital and we are committed to providing the best possible care to the communities we serve."

In 2013 the hospital received a five-star rating for gynecologic surgery from Healthgrades™, the leading online resource which researches and compares health care providers, to offer consumers the information they need to make informed decisions.

Dr. Waters will join practice with Gynecologist Melinda R. Birdsall, MD, FACOG at Merrimack Valley Surgical Specialties located at Merrimack Medical Center, 62 Brown St., Suite 405 in Haverhill.

"It is a pleasure to welcome Dr. Waters to our practice. It will be a nice fit given the

fact that she is a well-known, established practitioner in the area," said Dr. Birdsall.

Dr. Waters, a member of the American College of Obstetrics and Gynecology, The American Medical Association, and the Massachusetts Medical Society, was most recently at Women's Health Care in Haverhill and Georgetown. Previously, she was at Winchester OB/GYN Associates in Woburn.

Dr. Waters is accepting new patients. To schedule an appointment or for more information, please call 978.912.7450.

### Holy Family Hospital

Holy Family Hospital is a 383-bed acute-care hospital with two campuses, Holy Family Hospital in Methuen and Holy Family Hospital at Merrimack Valley in Haverhill. Both locations provide comprehensive inpatient, outpatient and 24/7 emergency services to the greater Merrimack Valley, southern New Hampshire and the New Hampshire Seacoast. The hospital's strengths include orthopedic care, cancer care, neurology, wound and hyperbaric care, behavioral medicine and maternity care. Both campuses are proud recipients of the Gold Seal of Approval from The Joint Commission and have earned "A" Hospital Safety Scores from The Leapfrog Group for their performance on national standards of safety, quality and efficiency.

Holy Family Hospital is part of the Steward Health Care Systems LLC, the largest integrated community care organization in New England, which combines over 3,000 physicians, 11 acute care hospitals, managed care, insurance programs, home care, an imaging operation, and a number of other post acute services, to provide the most cost effective and highest quality of integrated patient care.

**You Have No Excuse!**  
Save your Child's Life at an Affordable Price  
**Learn to Swim TODAY!**  
For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191



**No Tienes más Excusas**  
**Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable**  
**¡Aprende a Nadar HOY!**  
Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

**Swim Lessons starting at \$21 for 6 lessons**

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191  
A Merrimack Valley YMCA branch  
<http://lawrence.mvymca.org>



**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

# Lawrence Honored the 1912 Strike Heroes

By Alberto Suris

On Labor Day, September 1st, 2014, Lawrence held its annual commemoration of the historic textile strike of 1912. A group of Market Basket workers laid a wreath by the Strikers' Monument to celebrate the ending of another historic strike, this one more recent, where workers with their actions forced the company to a peaceful and successful solution.

Grupo de empleados de Market Basket junto a la corona de flores depositada junto al monumento.

Group of Market Basket employees by the wreath placed at the Strikers' Monument.



Foto cortesía del Centro de Historia de Lawrence, tomada por Bernard Trubowitz.  
Photo courtesy of Lawrence History Center, photo by Bernard Trubowitz.

Front row, holding an Arthur T sign: Amita Kiley, Assistant to the Director, Lawrence History Center and Lawrence Historical Commission Chairman Jonas Stundzia. Back Row, from Left, Mike Sipsey, Mike Norton, Henry Ma, Shawn Castle and Kevin Porter, all from Market Basket.



Foto cortesía del Centro de Historia de Lawrence, tomada por Bernard Trubowitz.  
Photo courtesy of Lawrence History Center, photo by Bernard Trubowitz.



# Lawrence Honró a los Héroes de la Huelga del 1912

Por Alberto Surís

En el Día del Trabajo, septiembre 1, 2014, Lawrence celebró su conmemoración anual de la histórica huelga textil de 1912. Un grupo de trabajadores de Market Basket depositó una ofrenda floral en el Monumento a los Héroes de la Huelga para celebrar el final de otra huelga histórica, ésta más reciente, donde los trabajadores con sus acciones forzaron a la empresa a una solución pacífica y exitosa.



Foto cortesía del Centro de Historia de Lawrence, tomada por Bernard Trubowitz.  
Photo courtesy of Lawrence History Center, photo by Bernard Trubowitz.



El Alcalde de Lawrence dirigéndose al público durante el evento de Bread & Roses.

Lawrence Mayor Daniel Rivera speaking to the audience during the Bread & Roses event.





## Here's your chance to become a Homeowner!

Habitat will be constructing a 3-bedroom home at 110 State St in Tewksbury. Completion date - Dec 2015. Depending on income, the sales price will range between \$150-\$160K, with estimated monthly payments for a 30-year mortgage between \$750-\$850 a month (principal, taxes & insurance). Compare this to your monthly rent! *Note: The local initiative program (LIP) is for first-time home buyers with certain exceptions. Both income and asset restrictions apply.*

All are Welcome!



Family Information Sessions are being held in: Tewksbury, Lowell and Billerica - see below

Habitat's Targeted Income Guidelines for 2014		
Household Size	Minimum	Maximum*
2	\$21,800	\$36,300
3	\$24,500	\$40,850
4	\$27,200	\$45,350
5	\$29,400	\$49,000
6	\$31,600	\$52,650

\* Consideration will be given for income 25% - 60% median income & for larger family size

Saturday September 20, 2014 - 10:00 to noon  
& Saturday, September 27, 2014 - 1:00 to 3:00 PM  
Habitat for Humanity Restore  
257 Boston Road, Billerica, MA

Monday, September 22, 2014 - 6:00 to 7:30 PM  
Tewksbury Public Library  
300 Chandler St  
Tewksbury, MA

Wednesday, September 24, 2014 - 6:00 to 7:30 PM  
Pollard Memorial Library  
401 Merrimack Street  
Lowell, MA

You **MUST** attend a meeting to get an application.

Questions? 978 692 0927 or [info@lowellhabitat.org](mailto:info@lowellhabitat.org)



Habitat for Humanity and its logo of three stylized people holding hands are registered trademarks of Habitat for Humanity International, Inc. All rights reserved. © 2014 Habitat for Humanity International, Inc. All rights reserved. Reprinted with permission.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## 13TH ANNUAL SPICKET RIVER CLEANUP

Saturday, September 13th  
8:00am - 1:00pm  
Meet at Manchester Street Park  
75 Manchester Street, Lawrence MA  
(behind La Fruteria)

The YMCA is looking to form a group of volunteers to participate in the 13th Annual Spicket River Cleanup hosted by our community partner, Groundwork Lawrence.

If you are interested in being a part of our YMCA Spicket River Cleanup team, please contact Rose Gonzalez at [rgonzalez@mvyymca.org](mailto:rgonzalez@mvyymca.org) or 978-725-6681 ext. 131.



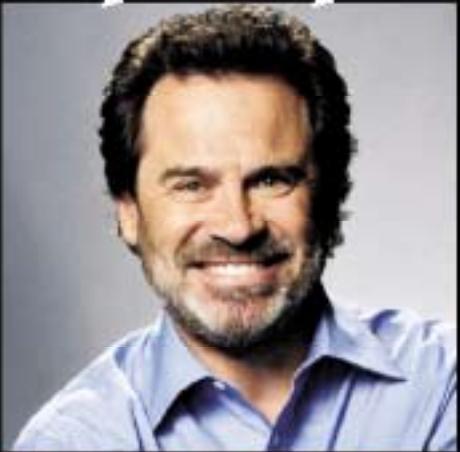
The Merrimack Valley's News Station

# The BEST of the BEST!

6am - 9am



12pm - 3pm



3pm - 6pm



**Imus**

**Dennis Miller**

**Michael Savage**

## A.M.S.I. Foundation Third Annual Hallows Eve 5K Fun Run and Walk

Ghost, goblins and the like will be on the run again this fall as the A.M.S.I. Foundation hosts its Third Annual Hallows Eve 5k Fun Run and Walk on Sunday, October 26, 2014. 5K walkers will begin at 9:30 AM, 5K runners will begin at 10 AM. The race location is the Elks Lodge of Lowell, 40 Old Ferry Road Lowell, MA 01854. Race registration for the chip-timed run begins at 8:00 AM. A free kids fun run (ages 11 & under) starts promptly at 9:15 AM.

Race registration is \$25 and raises funds for the A.M.S.I. Foundation's scholarship programs. High school students with IDs (and younger) are always \$15. Cash prizes will be awarded for the top 3 overall runners and the top 3 student runners. In addition, a costume contest and other exciting prizes will be distributed throughout the event. Participants are invited to join the A.M.S.I. Foundation at the Lowell Elks for a post-race party.

To learn more about this and other upcoming A.M.S.I. Foundation events, visit [www.amsifoundation.org](http://www.amsifoundation.org), email [info@amsifoundation.org](mailto:info@amsifoundation.org), or call 978-495-0944.

The A.M.S.I. Foundation is a 501-c3 non-profit organization established in 2008. The foundation awards scholarships to students in the Merrimack Valley Area and provides information and programs for those seeking higher education. The board is composed of volunteers who give many hours of their time to help develop our programs. Our current programs include scholarships, mentoring, public speaking, and community outreach.

**It's easy finding  
Rumbo**  
**(978) 794-5360**

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Saludos, queridos lectores de Rumbo. Espero que hayan disfrutado las festividades del Día del Trabajo. Menos mal que el clima estuvo hermoso durante todos los eventos. Muchos trabajan muy duro en preparación de las fiestas de los Tres Santos, la Mahrajan y Pan y Rosas; se nos parte el corazón cuando el clima se pone lluvioso y frío después de tanto esfuerzo. Pan y Rosas ocupa un lugar especial en nuestros corazones aquí en la biblioteca debido a que muchos de nuestros amigos (de la biblioteca), en general, participan en la organización de este evento extraordinario. Felicitaciones a Jurg y Linda Seigenthaler, Jim Beauchesne, Jonas Stundzia y todos los demás que participaron en la creación de un evento memorable. También fue genial ver a la recién exitosa delegación de Market Basket a la mano para aceptar elogios merecidos.

En otra sección de Rumbo puede leer y ver una fotografía de una pintura hermosa de la biblioteca que fue presentada a mí por la artista, Antonia Hernández. Quería añadir mis propios pensamientos sobre este regalo también. La Sra. Hernández trabajó en la biblioteca como parte del programa de "Senior Aide" (junto de los maravillosos programas en nuestra comunidad que espero que sea financiado por siempre!) Ella dejó de trabajar la semana pasada debido a un problema físico que le hace difícil estar de pie durante largos períodos de tiempo. Durante el tiempo que esta maravillosa mujer trabajaba para nosotros, podía ver lo duro que trabajaba y qué alegría traía a todos - Antonia siempre traía flores para decorar los escritorios o delicias para el personal. Nunca, sin embargo, me imaginaba el grado de talento que esta mujer tiene. Antonia ha transportado a nuestra biblioteca a un mundo de sueño donde todo es brillante y hermoso por medio de su técnica extravagante y saturada de color, combinada con atención al detalle ingenioso e inesperado. Ella es muy conocida en su natal República Dominicana

y con razón. Nuestra serie de conciertos comenzará el domingo, 7 de septiembre. Pondré la pintura en exhibición fuera del auditorio durante todos los conciertos para que todos puedan disfrutar de ella. ¡Te amamos y te extrañamos, Antonia!

Ahora que el año escolar está en sesión, empezaremos nuestras propias clases aquí en la biblioteca. Los lunes por la noche de 7:30 PM a 8:30 PM estaremos ofreciendo clases de inglés gratis en nuestro auditorio. Chris Carroll del Andover Rotary ha ofrecido generosamente su tiempo para estas clases. Las clases son gratis y comenzarán el 8 de septiembre. Recuerde que los cupos son limitados; jasí que lleguen temprano!

La biblioteca también se asociará con el grupo de Greater Lawrence Community Action Council Coordinated Family and Community Engagement para una estupenda programación de la primera infancia. Traigan a sus niños todos los lunes, jueves y viernes a las 10:00 AM para conocer a "Bee Literate," nuestra propia "abeja reina" de Lawrence de alfabetización. Estos programas incluirán cuentos, manualidades, y una vez al mes, la programación STEM. (STEM es la programación educativa en ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas.) Los programas STEM serán el segundo viernes de cada mes. Traiga a sus niños aquí para participar, y usted les dará un comienzo temprano en la vida para la alfabetización. Confie en mí; no hay regalo más valioso que podría darles.

Bueno, yo estoy tratando de mantener mi ánimo ahora que el verano pasó. Supongo que es la hora de empezar oficialmente obsesionarse con los Patriotas. Luego, cuando la temporada de fútbol ha terminado, puedo empezar a contar los días hasta el primer día de la primavera, ¡y que podemos volver a donde empezamos! Nos vemos en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I hope you all enjoyed the Labor Day festivities. The weather, for a change, was beautiful for all the events. People work so hard on the Feast of the Three Saints, the Mahrajan and Bread and Roses that it breaks one's heart when they get rain or cold weather. Bread and Roses has a special place in our hearts here at the library because so many of our Friends (of the Library) and friends, in general, take part in the organizing. Hats off to Jurg and Linda Seigenthaler, Jim Beauchesne, Jonas Stundzia and all the rest who took part in creating a memorable event. It was also great to see the freshly successful Market Basket delegation on hand to accept well-earned kudos.

Elsewhere in Rumbo you will read about and see a photograph of a lovely and whimsical painting of the library which was presented to me by the artist, Antonia Hernandez. I wanted to say my own piece on the subject of this gift as well. Ms. Hernandez worked at the library as a part of the Senior Aide program (another of the wonderful programs in our community that I hope is funded forever!) She left last week because of a physical issue that makes it hard to be on her feet for long lengths of time. All the time this wonderful lady worked for us I knew how hard she worked and what a joy she was to have around—Antonia was always the one bringing in flowers for everyone's desk or baking treats for the staff. Never, however, would I have guessed the degree of talent the woman possessed. With a flamboyant and saturated use of color, combined with attention to clever and unexpected detail, she has, somehow, transported our library to a dream world where everything is bright and beautiful. Antonia is apparently a known quantity in her native Dominican Republic and deservedly so. Our concert series begins on Sunday, September 7th. I will have the painting on display outside the auditorium for all the performances so everyone can enjoy it. We love you and miss you Antonia!

Now that the school year is in session we will be starting our own classes here at the library. Monday nights from 7:30 to 8:30 we will be offering free ESL classes in our auditorium. Chris Carroll from the Andover Rotary has generously offered her time for these classes. Classes will be free of charge and will begin on September the 8th. Remember, spaces are limited so be early!

The library will also be partnering with the Greater Lawrence Community Action Council's Coordinated Family and Community Engagement group for some great early childhood programming. Bring your children in every Monday, Thursday and Friday at 10:00 and meet Bee Literate, Lawrence's very own "queen bee" of literacy. These programs will involve storytelling, crafts, and once a month STEM programming. (STEM is educational programming in science, technology, engineering and math.) The STEM programs will be on the second Friday of each month. Bring your children here to participate and you will be giving them an early start on a lifetime of literacy. Trust me; there is no finer gift you could give them.

Well I am trying to keep up morale now that summer is, for all practical purposes, over. I guess it's time to officially start obsessing about the Patriots. Then when the football season is over I can start counting the days till the first day of spring and we'll be right back where we started from! See you at the library.

For the first time in 50 years  
Por primera vez en 50 años

**Ride with us on Sundays**  
**Viaja con nosotros los Domingos**

Starting September 7, we will be running on Sundays!

A partir del 7 de Septiembre, estaremos corriendo los Domingos!

The following routes are operating on Sundays: 01, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39A, 39B, 40, 41, 51, 54, and 85  
Routes 01 and 51 will run closed door while in Haverhill.

Las siguientes rutas operan los Domingos: 01, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39A, 39B, 40, 41, 51, 54, y 85  
Las rutas 01 y 51 correrán con la puerta cerrada mientras estén en la ciudad de Haverhill.

For more information on schedule times  
visit us at [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com) or call (978) 469-6878.

Para más información sobre los horarios visite nuestra página web [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com) o llame al (978) 469-6878.



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## The Mayor and Residency Law

On page 6, you will find a letter to the editor sent to The Eagle-Tribune (not to Rumbo) by Mayor Dan Rivera. No matter on which side of the issue you are, pro or against residency in Lawrence, please take the time to read it carefully for I believe that this public letter is as damaging to our city as the Boston Magazine article on the "City of the Damned."

This time it is our mayor who is telling us to shut up because we have no right to complain since we are dependants of the State and goes on to blame the reason for the public's request to poor services being provided by city employees. He complains about employees not being accountable, instilling discipline among department heads and managers to make sure to pass it on to their staff. He even went as far as threatening with firing them if "they do a poor job or act in an unprofessional manner."

The mayor insists that Lawrencians will not be denied a job with the city if they are qualified and experienced. How can he say that when he systematically has been firing competent individuals who held their jobs for years and replaced them with others with no experience, no college degree? Former Treasurer John Pica, from Lowell, did the right thing by leaving before his reputation was further ruined for accepting a job for

which he was not qualified or had the required education or degree. People with Masters in their fields to be substituted by clerks who are going around as "gofers" because they have no idea what their job consists of. Duties had to be reassigned among other employees to take over what these new hires are incapable to do.

He said that he wants to hire the best people to work for the city. The best example is Theodore Rosario the new "city engineer", an agronomist who is getting paid for one year to sit and study all day to see if he can pass a civil engineer test. The two of them should be ashamed to show their faces in public knowing they are stealing from the city's budget. Meanwhile, he fired the only person who knew about the city's engineering department and had the proper education. Andy Wall was Assistant City Engineer and although he never got his license, he had the knowledge (because he went to school for Civil Engineering) and almost 20 years experience working for the city. Instead of giving his friend and supporter the title to be his boss and keeping Mr. Wall with the knowledge and experience as his assistant, Mayor Rivera got rid of him. Was that a benefit to the city?

His letter is just a poor excuse to justify why he will not sign the Residency Requirement Law. If city workers live here, their money stays here, they pay taxes here and they care more for the quality of life and conditions of the city. It has nothing

to do with poor service from municipal employees. They are shorthanded, over stretched to the maximum, insulted and belittled by him.

But, the members of the City Council are supposed to be our voice; they hold the purse and have powers that they are afraid or unable to use. We should blame them! If this city cannot recover, they are just as much at fault for playing politics.

## And, speaking of the Council...

I wrote last week about District E City Councilor Eileen O'Connor Bernal supporting Marcos Devers on a radio commercial saying that he has brought so much money and has done so much for this city. She wrote that she could not get me that list until the 1st of September. I'm still waiting! There's no such list of accomplishments because he has not done anything. The only reason for that commercial is that again, the hatred is so intense, that she would support anyone as long as Lantigua doesn't have a chance. That's not the way to elect our representatives – based on lies. She is responsible for her statements.

## Tuesday's Election Day

As a result of my comments about Doris Rodriguez, candidate for District 2 State Senate, she was invited to many radio programs that would do anything to speak negatively of me and Rumbo. I take the credit for granting her those opportunities that otherwise she wouldn't have had.

My comments last week pertained to the fact that she claims to be a lawyer and I said that since she has not passed the Bar exam, she cannot call herself that. She

insists that she has worked as a lawyer. Of course, in Spanish there's only one word "abogado" and in English we have two terms: "lawyer" and "attorney."

I checked with the Massachusetts School of Law (MSL) in Andover and with the Massachusetts Bar Association to make sure that I know what I'm talking about. Students who graduate from MSL do not have to take the bar exam and are quite limited in their practice. Ms. Rodriguez studied at Suffolk School of Law and they are very specific about it.

A graduate who takes the Bar exam successfully, will be sworn in and then becomes an "attorney" committed to the practice of law, whether criminal, personal injury, family law, corporate, etc. that he or she has chosen.

Anyone choosing not to take the exam or cannot pass it, can only be called a "lawyer" based on the education they received and the degree that has been conferred upon them but cannot be a member of the Bar Association or perform the duties of an attorney – which is severely punished. That's the reason why so many "lawyers" go into politics: They are not "attorneys."

Ms. Rodriguez should have never argued that she has worked as an attorney because that is illegal. With her background, she could make a good leader but a little mistake like this makes me wonder about her good judgment.

## Confused reader

In our editorial, we mentioned an anonymous email message criticizing last week's edition. I just want to point out how well-informed the writer was that he/she said that the article about Lantigua opening his campaign headquarters was written by Christopher Del Monte when it is clear on page 5 that the text and pictures are from José A. Ayala.

There is so much hatred from certain people that they don't even think ahead what results their actions will bring. This person was probably writing based on a comment from somebody else or just looked at the picture. How sad!



647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones  
(please call ahead for  
large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después  
del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las  
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba  
un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge  
St. & Trebble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations  
(please call ahead for  
large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store  
hours

*Bring this ad to either store (Lawrence  
or Billerica) for a 10% discount on your  
purchase*



# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

Available Now Convenient & Affordable Living!

## The Blakeley Building

IS currently accepting applications for 1 and 2 bedroom apartments.



FOR MORE INFORMATION

Call:	(978) 975-0718	PRICING
Visit:	473 Essex Street	1BR \$787-950
	Lawrence, MA 01840	2BRs \$947-1100

INCOME GUIDELINES APPLY

Voucher Holders Are Encouraged to Apply  
Student eligibility rules apply

On site laundry  
Close proximity to public transportation,  
stores, restaurants and schools



*Amenities  
Heat and hot water included  
Full size electric stove,  
dishwasher and refrigerator*

# National Day of Remembrance

## Ceremony to be held in Lawrence

Lee Fickenworth, friends and family will host Greater Lawrence's first annual Day of Remembrance Ceremony on Saturday, September 27, 2014. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 1pm across from Lawrence City Hall.

The event will include reading names of homicide victims in Greater Lawrence area, in addition to the names of Merrimack Valley Chapter Parents Of Murdered Children members names.

"There is a homicide every 34.5 minutes in our country- this ceremony hopes to raise community awareness around

this issue. It doesn't just affect the victim; it affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes."

Guest speakers will include, Mayor Daniel Rivera, Representatives Frank Moran and Marcos Devers, Police Chief Fitzpatrick, DYS Case worker George Lenotte and Wendy, Magali Rivas-Lee and Survivor Maureen Hayward.

Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "open-mic" setting.

**NOW OPEN**

## SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!

**(978) 988-8800**

**NO FEE Unless Successful**

**MN**  
LAW OFFICES

New England's  
Trusted Social Security  
Disability Law Firm

Heritage Place  
439 South Union St.  
Lawrence, MA  
[www.m-n-law.com/lawrence](http://www.m-n-law.com/lawrence)

Se Habla Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

## Ceremony to be held in Lowell

### City of Lowell, Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children to Publicly Recognize Impact of Homicides on Greater Lowell Community

The City of Lowell and the Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children will co-host Lowell's sixth annual Day of Remembrance ceremony on Thursday, September 25th. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 6:30PM at City Hall.

"The Merrimack Valley Chapter of POMC believes that for survivors of homicide victims, having their loved ones remembered is vital and that's why we're hosting this ceremony," said Arnie Muscovitz, Chapter Leader of the Merrimack Valley Chapter of POMC.

The event will include a reading of the names of homicide victims in Middlesex County since January 2009, in addition to the names of chapter members' loved ones.

"There is a homicide every 34.5 minutes in our country- this ceremony hopes to raise community awareness around this issue. It doesn't just affect the victim; it affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the



impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes.

Guest speakers will include Mayor Rodney Elliot, State Representative David Nangle, Middlesex County Sheriff Peter Koutoujian and Survivor Michael Santos.

Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "open-mike" setting. The ceremony will be concluded with Paul Belley on the saxophone performing "Amazing Grace", as well as a release of balloons.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes



Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

10-12  
Italian/English

12-1  
This is Rock  
'n Roll

1-2  
Así es  
Colombia

Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales  
incluyendo Puerto  
Rico, Centro y  
Suramérica. Además,  
un reporte diario con  
Danny García desde la  
República Dominicana



Productor  
Juan Alberto Del Toro

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



### Jornada De Puertas Abiertas Miércoles 10 de Septiembre de 5-7pm

en el histórico Essex Art Center

Essex Art Center (EAC) ha dado servicio al Merrimack Valley desde 1993, mediante clases, exposiciones de arte en las galerías y eventos para la comunidad.

56 Island Street Lawrence, MA 01840 [www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org) 978-685-2343



Estás cordialmente invitados a Una NOCHE GRATUITA para hacer arte y explora su creatividad con nuestros expertos maestros

**Aprende a pintar  
Prueba tu mano en el torno de barro  
Construye esculturas con papel  
Explora técnicas de dibujo  
Visite nuestro laboratorio de computadoras  
Visit our media lab**

Te esperamos con tu familia y amigos, no faltes!!

### Izamiento de la bandera Guatimalteca

La comunidad Guatimalteca del Valle de Merrimack tiene el placer de invitarles al Izamiento de la bandera Guatimalteca en la Ciudad de Lawrence

Dónde:  
**Frente al City Hall**  
200 Common St.  
Lawrence, MA

Cuándo:  
**Sábado,**  
**13 de Septiembre, 2014**  
**1:00 pm**

### SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE

**RUMBONNEWS.COM**



The Board of Directors  
Presents:



High Energy Music in Support of All People With Disabilities

Friday, September 26th, 2014 Wyndham Boston Andover Hotel  
7:00 P.M. - 11:30 P.M. 123 Old River Road

\$35 Per Person (Includes Buffet Dinner) Andover, MA 01810

Purchase tickets at: [www.nilp.org](http://www.nilp.org) (Credit/Debit/PayPal) or call (978) 687-4288.  
All proceeds benefit The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP), a registered 501(c)(3) non-profit serving all people with disabilities in 52 cities and towns in Northeastern Massachusetts for over 34 years.



The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP)  
20 Ballard Road, Lawrence, Massachusetts 01843  
978-687-4288 Voice/TTY Fax: 978-689-4488  
Visit us on the web at: [www.nilp.org](http://www.nilp.org)



For Sponsorship & Event Information Call 978-552-4927 \* [www.MerrimackValleyHospice.org](http://www.MerrimackValleyHospice.org)

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Lawrence Senior Center

### Actividades Futuras

- Sep 1 Center Closed!  
 Sep 3 Yard Sale. 9:30am-12:30pm  
 Sep 5 Special Bingo. 1:00pm \$5  
 Sep 6 Community Food Pantry!  
 Sep 11 Brown Bag Day. 9:30-11:30am  
     Blue Card  
 Sep 13 Grandparents Day! 10:00-1:00pm  
 Sep 15 Open Mic. 1:00pm  
 Sep 16 Brown Bag Day. 9:30-11:30am  
     White Card  
 Sep 17 Citizenship Celebration.  
 Sep 19 Special Lunch. 11:30 am  
 Sep 19 Special Bingo. 1:00pm \$5  
 Sep 22 TRIVIA. 9:30am  
 Sep 26 Brides March against domestic violence.  
 Oct 1 Open Mic. 9:30-12:00pm  
 Oct 2 Pink Power Walk! 9:00 am  
 Oct 3 Special Bingo. 1:00pm \$5  
 Oct 9 Brown Bag Day. 9:30-11:30am  
     Blue Card  
 Oct 13 Center Closed. Columbus Day.  
 Oct 14 TRIVIA! 9:30 am  
 Oct 15 Yard Sale. 9:30-12:30pm  
 Oct 17 Special Lunch. 11:30 am  
 Oct 17 Special Bingo. 1:00 pm \$5  
 Oct 21 Brown Bag Day. 9:30-11:30am  
     White Card  
 Oct 23 Women's Safety & Wellness event.  
 Oct 31 Halloween Lobster Bake! 12:00 pm

### Upcoming Events

- Sep 1 Centro Cerrado.  
 Sep 3 Pulguero. 9:30am-12:30pm  
 Sep 5 Bingo Especial. 1:00pm \$5  
 Sep 6 Comida para la comunidad.  
 Sep 11 Funda de compra. 9:30-11:30am  
     Tarjeta Azul  
 Sep 13 Día de los Abuelos. 10:00-1:00pm  
 Sep 15 Micrófono abierto. 1:00pm  
 Sep 16 Funda de compra. 9:30-11:30am  
     Tarjeta Blanca  
 Sep 17 Celebración de Ciudadanía  
 Sep 19 Almuerzo Especial. 11:30am  
 Sep 19 Bingo Especial. 1:00pm \$5  
 Sep 22 TRIVIA. 9:30am  
 Sep 26 Marcha de Novias en contra de la violencia doméstica.  
 Oct 1 Microfono abierto. 9:30 am  
 Oct 2 Caminata del Poder Rosado. 9:00 am  
 Oct 3 Bingo Especial. 1:00pm \$5  
 Oct 9 Funda de compra. 9:30-11:30am  
     Tarjeta Azul  
 Oct 13 Centro Cerrado.  
 Oct 14 TRIVIA. 9:30 am  
 Oct 15 Pulguero. 9:30am-12:30pm  
 Oct 17 Almuerzo especial. 11:30 am  
 Oct 17 Bingo especial. 1:00pm \$5  
 Oct 21 Funda de compra. 9:30-11:30am  
     Tarjeta Blanca  
 Oct 23 Seguridad y bienestar de las mujeres!  
 Oct 31 Almuerzo de Mariscos. 12:00 pm.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

## SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
     Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
     Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
     264 ESSEX ST.  
     LAWRENCE, MA 01840-1516

Please Join Us In  
 Honoring Rev. Dr. W. David Thomas,  
 Retired CEO of Bethany Homes

September 19, 2014 at 6:00 pm  
 DiBurro's Function Facility

Premier Sponsors:  
 Haverhill Bank  
 Nichols Village

*Performances By:  
 "Frank Sinatra"  
 "Michael Jackson"*

- Hollywood Theme
- Black Tie Optional
- HC Media Interviews on the Red Carpet
- Live Gold Statue
- Photos on Red Carpet
- The Infamous HC Media Movie Trailers Will Be Shown
- DJ and Dancing
- Proceeds to Benefit the Friends of Bethany Fund
- Sponsorships Still Available

Tickets \$95 each (Table of 8 for \$760)  
 For more information call Bethany Homes at 978.372.7597

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbbsfoundation.org](http://www.bbbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

**Starting Wednesday July 9**

**Wednesdays/Miércoles**  
 North Campagnone Common 10am - 5:30pm

**Fridays/Viernes**  
 Holy Family Hospital, Methuen 11am - 5:00pm

**Saturdays/ Sábados**  
 GLFHC parking lot  
 150 Park Street 9am - 3pm

We accept/Aceptamos:  
 EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:  
 978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org/farmersmarket](http://www.groundworklawrence.org/farmersmarket)

**GROUNDWORK FARMERS MARKET**

**Rumbo**

**Bank of America**

**Holy Family Hospital**  
 A STEWARD FAMILY HOSPITAL

**The Farmers Market at Holy Family Hospital**

**Starting / Comenzando Friday / Viernes July 11th**

**Every Friday / Todos los Viernes**  
 11am-5pm at 70 East Street, Methuen  
 Located by the Gazebo near the Convent Building

We accept/Aceptamos:  
 EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:  
 978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org/farmersmarket](http://www.groundworklawrence.org/farmersmarket)

**GROUNDWORK FARMERS MARKET**

**Rumbo**

**Holy Family Hospital**  
 A STEWARD FAMILY HOSPITAL

**Steward**

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

### 2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Urban Gardening Film

Join the library and Gate City Community Gardens for a viewing of "Growing Cities" on Tuesday, September 16, at 7 p.m.

"Growing Cities" is a documentary that examines the role of urban farming in America and asks how much power it has to revitalize our cities and change the way we eat. The film is about an hour long. Afterward, we'll talk about it and you'll find out about Gate City Community Gardens' exciting projects in Nashua.

The event is free and open to the public. Registration is not required.

### Registration for Kids' Library Programs Begins September 14

Bring the kids to the Nashua Public Library this fall for storytimes, crafts, Lego Legion, a costume party, family films, and more. Even infants can get in on the fun, with special Babies and Books Storytimes on Thursday mornings.

For all the details go to [tinyurl.com/nplkid](http://tinyurl.com/nplkid). Registration, which is required for certain programs, begins on Sunday, September 14, either at [tinyurl.com/nplkid](http://tinyurl.com/nplkid) or in the library. For more information call (603) 589-4631.

### Fall Events for Teens

Anime Club, Teen Writers Club, and early release day films are among the events planned this fall for teens in grades 6 to 12 at the Nashua Public Library.

Other special events include a teen photo contest and Teen Read Week, October 12 through 18, when fines will be waived for kids ages 12 to 17.

If you're in grades 5 through 9, you can register to play Minecraft with others at

### BABIES AND BOOKS

#### STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

the library by going to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen). For details about these events go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) or call (603) 589-4601.

### Mike Morin's Fifty Shades of Radio

It wasn't quite WKRP in Cincinnati, but Mike Morin's just-concluded broadcasting career was filled with crazy memories he could not have thought up. On Thursday, September 18, at 7 p.m., he will share stories of the stunts he pulled on the air as well as stalkers, death threats, and the 70-year-old woman who took a fancy to him when he was just 25. Oh yeah... even stuff he couldn't put in the book. Many DJs experience these things: Mike's the only one in New England who has written about them.

Copies of Mike's book, "Fifty Shades of Radio," will be available for sale and signing. The event is free and open to the public; registration is not required.

### Tickets Available for Nashua Reads Author Visit

Tickets are now on sale for "Beyond the Book: An Evening with B. A. Shapiro" at the Nashua Public Library on Friday, October 24, at 7 p.m.

B. A. Shapiro is the author of "The Art Forger," the selection for the twelfth annual Nashua Reads: One City, One Book program. The event is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust.

Toadstool Books will be on hand selling copies of "The Art Forger" and related books for sale and signing.

Bring your book group! Tickets are \$10 in advance and \$12 at the door. Advance tickets are available at [mktix.com/npl](http://mktix.com/npl) and at the library circulation desk.

For members of the Friends of the

Library, the \$10 ticket includes a private reception with the author at 6 p.m., at no additional fee. After buying a ticket, Friends members should RSVP for the reception at [tinyurl.com/nashuareads](http://tinyurl.com/nashuareads). If you would like to join the Friends, call (603) 888-3298.

### About B. A. Shapiro

In addition to "The Art Forger," B. A. Shapiro has written five suspense novels as well as a nonfiction book, "The Big Squeeze."

In previous career incarnations, she has directed research projects for a residential substance-abuse facility, worked as a systems analyst/statistician, headed the Boston office of a software development firm, and taught sociology at Tufts University and creative writing at Northeastern University. She likes being a novelist the best.

### Get your copy now

The library has over 50 copies of "The Art Forger," including large-print, e-book, and audio versions. A set of 12, including two large-print copies, is available for borrowing by book groups. Call the library at (603) 589-4600 or visit [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) to reserve the book.

### About the book

After a scandal involving the provenance of an acclaimed painting derails her career, promising young Boston artist Claire Roth makes a living reproducing famous artwork for an online retailer. In a desperate move to improve her situation, Claire strikes a Faustian bargain with a powerful gallery owner to forge a Degas masterpiece stolen during the Isabella Stewart Gardner Museum heist, the largest unsolved art theft in history, in return for a one-woman show at his gallery.

Among the awards that "The Art Forger" has won are the 2013 New England Book Award for Fiction, the 2013 "Must Read" for Massachusetts, and Boston Globe Top Mystery of 2012.

### Getting there

The library is located at 2 Court Street. For directions and information on parking go to [nashualibrary.org/directions.htm](http://nashualibrary.org/directions.htm).

### More information

Additional Nashua Reads: One City, One Book events that are scheduled this fall are listed at [nashuareads.com](http://nashuareads.com). For other information, call (603) 589-4610.

## "Rat Pack is Back" Tickets Still Available

With more than half the tickets to "The Rat Pack is Back" already sold, Northern Essex Community College has begun its final ticket promotion. Don't miss the music and feel of old Las Vegas when this Rat Pack nostalgia group performs at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School in Andover on Saturday, Sept. 20. This is the 10th annual signature event of the Northern Essex Community College Foundation, Inc., the Women of NECC, and the NECC Alumni Association.

Proceeds from this event benefit NECC's Endowment Fund.

The award-winning tribute show, featuring four talented singers, is a nod to the popular Las Vegas lounge act of Frank Sinatra, Dean Martin, Joey Bishop, and Sammy Davis Jr. The touring tribute show begins at 6:30 p.m. and offers nearly two hours of old ballads.

Tickets are \$39 each and can be purchased through [www.mvarts.info](http://www.mvarts.info) or by contacting Lori Smerdon in Institutional Advancement at [lsmerdon@necc.mass.edu](mailto:lsmerdon@necc.mass.edu).



edu or calling the events line at 978-556-3870. Groups of 20 or more will receive a discounted ticket price of \$29. All tickets must be purchased as a group.

The lead sponsors for this event are Merrimack Valley Hospital and Holy Family Hospital, both Steward Health Care Institutions.

For more information or to request communication access, visit [www.necc.mass.edu/signature-event](http://www.necc.mass.edu/signature-event).

For additional information on the band, visit [www.ratpackisback.com](http://www.ratpackisback.com)

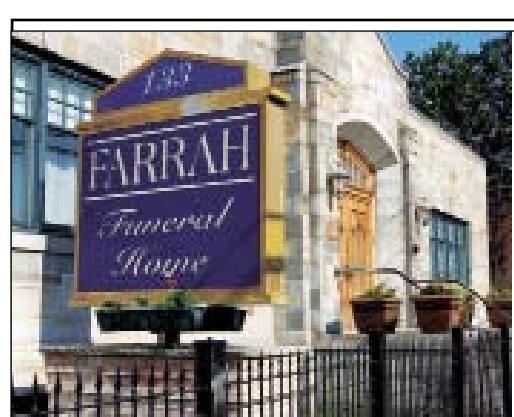
## Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children under 12, and \$10 for families. Admission

is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. NOTE: The museum is closed Saturday, July 5 for the holiday weekend. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Keniza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!

For more information, please visit the museum website: [www.haverhillfirefightingmuseum.org](http://www.haverhillfirefightingmuseum.org) or call 978.372.4061.

For press inquiries, please call Jean MacDougall-Tattan at 508-523-0857.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

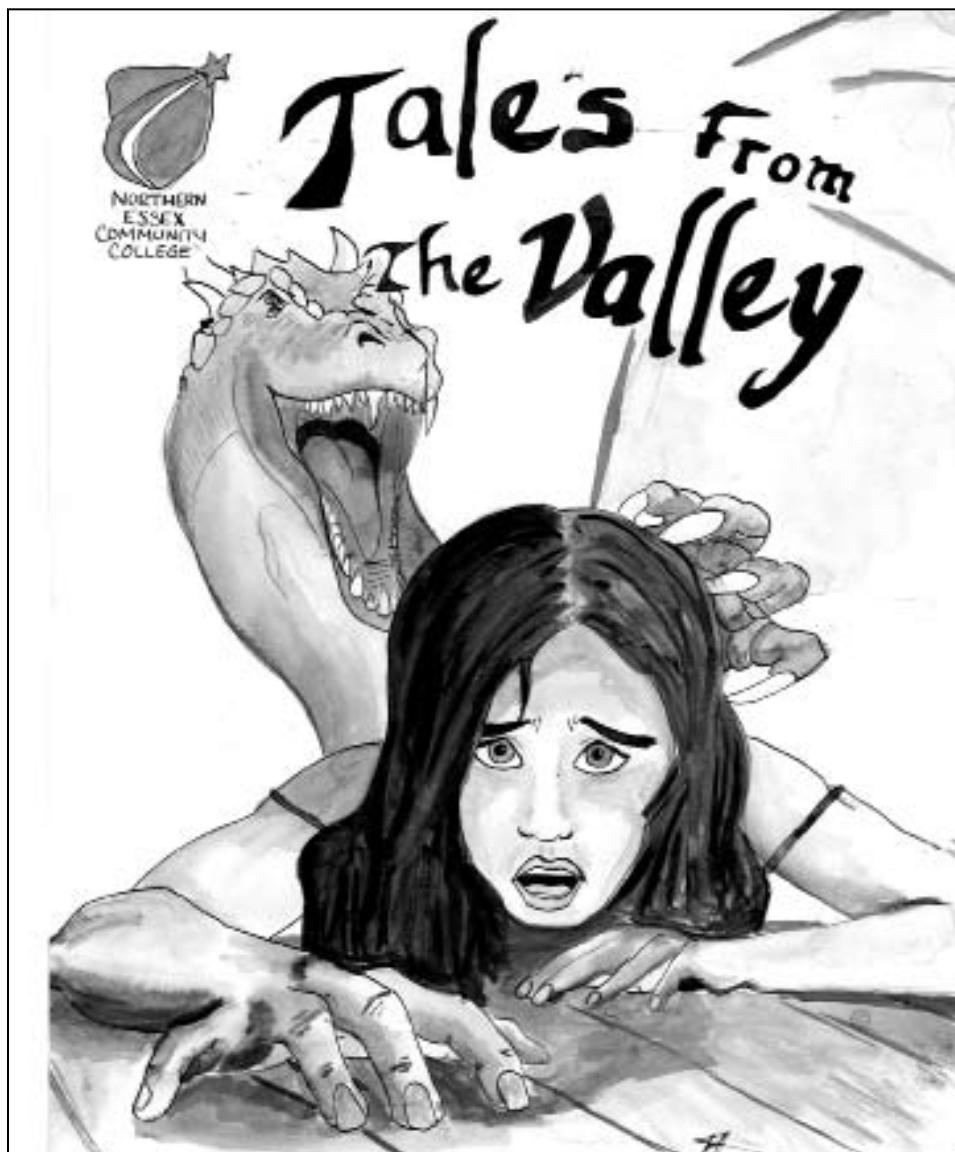
La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Graphic Novel Exhibit Features NECC Student Art



Cover artwork by Nicole Mercado-Vega of East Hampstead.

Artwork by Northern Essex Community College students in "Art and Literature of the Graphic Novel" class will be on display Tuesday, September 2, through Tuesday, September 30, in the 2nd Floor Gallery at the Haverhill Public Library, 99 Main St.

This event is free and open to the public. The opening reception will be held Thursday, September 11, from 5 to 7 p.m. in the Johnson Auditorium at the Haverhill Public Library. Professors and students from NECC will show their techniques for creating original graphic novels.

Artwork in the exhibit grew out of the "Art and Literature of the Graphic Novel" learning community class taught by professors Marc Mannheimer and Ginger Hurajt in the spring 2014 semester. In this class students read and analyzed a variety of graphic novels as well as created their own over the semester.

Works that will be on display will be from the culminating project, "Tales from the Valley," containing stories about the Merrimack Valley, ranging from historical, to autobiographical, to fiction/science fiction.

Gallery hours are Monday, Tuesday, Thursday 9 a.m. to 9 p.m., Wednesday, Friday, Saturday 9 a.m. to 5 p.m.

For more information contact Ginger Hurajt at [ghurajt@necc.mass.edu](mailto:ghurajt@necc.mass.edu) or Marc Mannheimer at [mmannheimer@necc.mass.edu](mailto:mmannheimer@necc.mass.edu).

The "Art and Literature of the Graphic Novel" learning community will be offered in the spring 2015 semester. To learn more about learning communities at Northern Essex, visit <http://www.necc.mass.edu/academics/enrichment/learning-communities/>

With campuses in Haverhill and Lawrence Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. More than 7,400 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 6,700 take noncredit workforce development and community education classes on campus and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts. For more information, visit the website at [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu).

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### Presidential Gardens Apartments

**140 Evergreen Drive  
Bradford, MA 01835**

Anuncia la apertura de la Lista de Espera para apartamentos de dos dormitorios.

Desde las 9 AM el miércoles, setiembre 3, 2014 hasta la 1 PM el miércoles, 24 de setiembre, 2014 abriremos nuestra lista de esperaparaapartamentosdedosdormitorios para personas de extremadamente bajos ingresos. Las listas de espera para los solicitantes de bajos y moderados ingresos permanecerán abiertas.

Para los solicitantes de dos dormitorios, el ingreso bruto obligatorio por tamaño familiar será por debajo de la siguiente tabla:

Tamaño Familiar	Maximo Ingreso
1 persona	\$18,550
2 personas	\$21,200
3 personas	\$23,850
4 personas	\$26,450

Los solicitantes deben cumplir con los requisitos de elegibilidad para un apartamento de dos dormitorios.

DESPUES DEL 12 DE SEPTIEMBRE LOS APPLICANTES DE DOS DORMITORIOS TENDRÁN QUE TENER UN TOTAL DE INGRESO POR ENCIMA DE LOS SIGUIENTES MÍNIMOS:

Tamaño Familiar	Ingreso Mínimo
1 persona	\$30,850
2 personas	\$35,250
3 personas	\$39,650
4 personas	\$44,050

La Renta para el 2014 será igual al 30% del ingreso familiar ajustado y no excederá \$1,130.

Por favor, póngase en contacto con la Oficina Administrativa e infórmese acerca de nuestras listas de espera para otras categorías de ingresos.

Las solicitudes pueden obtenerse en persona en la oficina administrativa en el 140 de Evergreen Drive, Bradford o llamando al 978-373-2543, Relay 711, y pueden ser devueltas en persona o por correo a la dirección antes mencionada. Se harán alojamientos razonables.

No se aceptarán aplicaciones para dos dormitorios de la lista de espera de extremos bajos ingresos antes de las 9 AM del lunes, 25 de agosto 2014 o, a más tardar, la 1:00 PM el Viernes, 12 de septiembre 2014.

Para ser consideradas todas las aplicaciones deben estar completamente llenas y firmadas por todos los miembros del hogar mayores de 18 años. Las solicitudes elegibles serán colocadas en la lista de espera basadas en el ingreso correspondiente. La selección de una aplicación de la lista de espera para el procesamiento se basa en la categoría de ingresos, entonces la fecha y hora de aplicación.

Rechazaremos todas las aplicaciones incompletas. No nos hacemos responsables por aplicaciones perdidas o atrasadas por el correo. No se aceptarán aplicaciones por Fax

Asistencia disponible en la traducción para llenar las solicitudes. Presidential Gardens es una propiedad de igualdad de oportunidades de vivienda. Está administrada y mercadeada por Maloney Properties, Inc., 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200, Relay 711.

### Presidential Gardens Apartments

**140 Evergreen Drive  
Bradford, MA 01835**

Announces the opening of the waitlist for two-bedroom apartments.

From 9 AM on Wednesday, September 3, 2014 until 1 PM Wednesday, September 24, 2014 we will open our extremely low income waitlists for our two-bedroom apartments. The waitlists for low and moderate income applicants will remain open.

For two bedroom applicants, your gross income by household size must be below the following maximum:

Household Size	Maximum Income
1 person	\$18,550
2 persons	\$21,200
3 persons	\$23,850
4 persons	\$26,450

Applicants must meet eligibility requirements for a two-bedroom apartment.

AFTER SEPTEMBER 12th, APPLICANTS FOR TWO BEDROOMS MUST HAVE A GROSS INCOME ABOVE THE FOLLOWING MINIMUMS:

Household Size	Minimum Income
1 person	\$30,850
2 persons	\$35,250
3 persons	\$39,650
4 persons	\$44,050

Rent for 2014 equals 30% of adjusted household income, not to exceed \$1,130.

Please contact the Management Office for information regarding our waitlists for other income categories.

Applications can be obtained in person from the management office at 140 Evergreen Drive, Bradford or by calling 978-373-2543, Relay 711, and may be returned in person or mailed to the above address. Reasonable accommodations made.

No applications for the two-bedroom extremely low income waitlist will be accepted prior to 9 AM on Monday, August 25, 2014 or later than 1:00 PM on Friday, September 12, 2014.

For consideration all applications must be completely filled out and signed by all household members aged 18 or over. Eligible applications will be placed on the appropriate income-based waitlist. Selection of an application from the waitlist for processing is based on income category, then date and time of application.

We will reject all incomplete applications. We are not responsible for applications that are lost or delayed in the mail. Faxed applications will not be accepted.

Translation assistance in completing applications is available. Presidential Gardens is an equal housing opportunity property. It is managed and marketed by Maloney Properties, Inc., 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200, Relay 711.



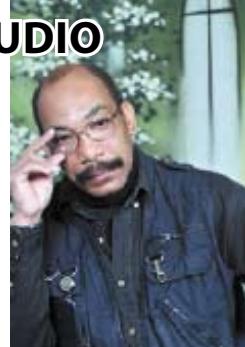
**When You're Ready to Quit.  
We're Ready to Help.**  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



**TRUE PHOTO STUDIO***By Dario Arias*

**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net



**NEW OFFICE LOCATION**

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**Derrite el exceso de peso antes del verano**

**WEIGHT LOSS**  
**FAT GRABBERS**  
**WEIGHT LOSS**  
**WEIGHT LOSS**  
**WEIGHT LOSS**  
**WEIGHT LOSS**

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA **(978) 681-9129**

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**  
**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
**Impresos** Banners • Stickers • Calendarios y mas...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

## ¿Preocupado por el Examen de Ciudadanía?

Nostros lo preparamos en 6 semanas de estudio.  
Informes en: Training Unlimited -  
**Tel. 978-975-0200**  
**15 Union St. Suite 555, Lawrence**

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 251/2014  
In City Council  
September 2, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 16, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed consideration of adoption of the "Rules and Regulations" of the Water and Sewer Department for the City of Lawrence, MA as presented for consideration of approval to the City Council for the City of Lawrence pursuant to the provision of section 13.04.070 (Rules and Regulations) of the Revised Ordinances for the City of Lawrence.

Said proposed "Rules and Regulations" of the Water and Sewer Department presented for consideration of approval include the following provisions: I. Definitions of Terms; II. Authority and Rights of Water & Sewer Department; III. Liability; IV. Water Rates and Billing; V. Water Meters and Radio Read System; VI. Water Service Connections; VII. Maintenance; VIII. Water Mains; IX. Fire Protection; and, X. Cross Connection Control Ordinance.

A complete and unabridged copy of the proposed "Rules and Regulations" referenced herein as presented to the Lawrence City Council for consideration of approval is available for public viewing, examination and copying upon request presented in the Office of the City Clerk any business day from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or such other hours said Office of the City Clerk may be open to the public. A copy of said proposed "Rules and Regulations" is also available on the City of Lawrence Website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com) under the section entitled "City Council" – "Public Hearings".

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 33/2013  
In City Council  
July 1, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 16, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to Chapter 8.30 to the Municipal Code (Mediation of Foreclosures of Owner-Occupied Residential Properties). Amendment to said Chapter 8.30 shall be by addition, deletion, and/or insertion presented for consideration of approval by the Lawrence City Council.

A complete and unabridged copy of the proposed amended Ordinance referenced herein shall be available is available for public viewing, examination and copying upon request in the Office of the City Clerk any business day from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or such other hours said Office of the City Clerk may be open to the public. A copy of said proposed amended Ordinance is also available on the City of Lawrence Website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com) under the section entitled "City Council" – "Public Hearings".

Persons wishing to be heard on this matter shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 150//2014  
In City Council  
August 19, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 16, 2014 in the Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a petition to accept the part or whole of a way known as "Access/Egress Road from Pemberton Parking [further described and referenced in City of Lawrence Tax Map 125, Lot 32] in the City of Lawrence, MA, more particularly described as follows:

Beginning at a Point (P.O.B.) on the South Side of the North Canal.  
Said point being 20.19' East of the Casey Bridge.  
Thence running Easterly a distance 33.01' along an Arc with a Radius of 1,702.68' to a point, Thence running Southerly a distance 286.46' to a Point of Curve (P.C.).  
Thence continuing Southerly a distance 117.94' along an Arc with a Radius of 2,240.12' to a point, Thence running Westerly a distance 33.00' to a point on an Arc,  
Thence running Northerly a distance 119.68' along an Arc with a Radius of 2,273.12' to a Point of Tangent (P.T.),  
Thence running Northerly a distance 285.86' to a Point of Beginning. (P.O.B.)

The above description is also referenced and known as Assessors Map 125 lot 32 and contains approximately 17,087 square feet.

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

### LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencies de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 165/2014  
In City Council  
September 2, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 16, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new Section 10.28.140 of the Municipal Code (Right Turns Prohibited), to be inserted in the proper alphabetical order:

Durso Avenue-southbound onto Durso Avenue from the Route 114 shopping plaza and parking lot.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**Cars4Kidneys.com**



Donate your Car to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com  
Free Vacation Voucher gift for you  
**1-800-385-0422**

Hablamos Español

**We Welcome**  
**MassHealth for Children & Adults**  
*Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

# DENTALdreams

**dentistry for KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Área de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



**When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?**

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

**MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS**

Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos

**30% DISCOUNT**  
*de Descuento*

On ALL Dental Procedures  
*A todos los trabajos dentales*

Patient FINANCING available  
*Financiamiento disponible*

**SPECIAL OFFER for NEW Patients**  
*Oferta Introductaria*

**Adults & Children \$145**  
*Adultos y Niños*

Includes: Exam, x-rays and consultation  
*Incluye: Examen, rayos-x y consulta*



LAWRENCE

# 700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,  
 Next to Market Basket Supermarket

En la Essex Plaza Shopping Center,  
 Al lado de Market Basket Supermarket

# 978.683.2200